

Andrzej Zieliński

Universidad Jaguelónica de Cracovia /
Universidad de Szczecin
andrzej.zielinski@uj.edu.pl/
andrzej.zielinski@usz.edu.pl

 <https://orcid.org/0000-0001-8609-0761>

«ODA QUIERE DEZIR FFIN E ACABAMINTO DE LAS COSAS». EL ORIGEN Y LA EVOLUCIÓN DE LA EXPRESIÓN «QUIERE DECIR» EN ESPAÑOL¹

«Oda quiere dezir ffin e acabaminto de las cosas». The origin and the evolution of the expression «quiere decir» ‘it means’ in Spanish

ABSTRACT

The objective of the paper is to analyze the origin and the evolution of the explanatory value of the construction <querer ‘want’ + infinitive>, documented in Castilian texts from the Middle Ages. Through a relatively large corpus of Latin texts (5th–12th centuries) and Spanish texts (13th–15th centuries), the Author explores the main linguistic and discursive reasons that determined its use in the Spanish language.

KEYWORDS: lexicalization, verbal periphrasis, grammaticalization, explicative expression

1. INTRODUCCIÓN

Gracias a las recientes aportaciones de las teorías de la gramaticalización sabemos que las perífrasis verbales (PPVV en adelante) –esto es, las uniones semánticas, sintácticas y prosódicas de dos verbos en el núcleo del sintagma verbal– constituyen el mejor ejemplo del llamado *continuum* entre el léxico y la gramática (cf. Heine 1993; Kuteva 2004; Zieliński 2014). El paulatino proceso de gramaticalización que sufren arranca del valor

¹ La cita es de Alfonso X, *Setenario*, ca. 1252–1270. Los resultados previos de la presente investigación fueron expuestos en el *VIII Simposio Internacional de Hispanistas «Encuentros 2021»*: “*Los estudios hispánicos como puente entre culturas*”, celebrado en Poznań (Polonia) entre los días 13 y 15 de mayo de 2021. Esta investigación fue financiada por *The Priority Research Area Heritage* dentro del programa *Initiative of Excellence – Research University* de la Universidad Jaguelónica de Cracovia.

léxico originario (p. ej. *tener*, *haber* ‘posesión’ (1a, 1c), *ir* ‘movimiento’ (1e), *querer* ‘de-seo’ (1g)), que, al decolorarse, adquiere valores más abstractos por metáfora, metonimia o inferencia en el seno del predicado bimembre que componen (*tener que* + infinitivo, *haber de* + infinitivo ‘obligación’ (1b, 1d), *ir a* + infinitivo ‘temporalidad’ (1f), *querer* + infinitivo ‘inminencia’ (1h), respectivamente).

- (1) a. quel no **tenie** allí otra cosa **que fazer** (Anónimo, *Crónica de Enrique IV de Castilla*, ca. 1481)
- b. llegaron los días diputados / en que **se tiene que hazer** alarde (Juan de Castellanos, *Discurso del Capitán Francisco Draque*, Colombia, 1586–1587)
- c. Yo **he** agora una cosa **de fazer** (Anónimo, *Bocados de oro*, a. 1250)
- d. Et desque fueron entramos juntados en uno, estovieron así una pieça; et endereçaron entramos al león et paráronlo tal a muessos et a coces, que por fuerça **se ovo de encerrar** en la casa donde saliera (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, ca. 1325–1335)
- e. quis cada uno d’ellos bien sabe lo que ha de far/ con los alvores mio Cid **ferirlos va** (Anónimo, *Poema de Mío Cid*, ca. 1140)
- f. Y esta agua que **va a herir** en el rodete, que en saliendo del rodete ha de aver otra saetía, que sea de veynte cinco palmos de largo (Anónimo, *Los veintiún libros de los ingenios y máquinas de Juanelo Turriano*, ca. 1605)
- g. Aquí lo digo ante mio señor el rey Alfonso:/ qui **quiere ir** a las bodas o recibir mi don (Anónimo, *Poema de Mío Cid*, ca. 1140)
- h. El día es exido, la noch **querié entrar** / a sos cavalleros mandólos todos juntar Anónimo, *Poema de Mío Cid*, ca. 1140)

Una vez obtenido el nuevo valor semántico-funcional de la construcción emergente por reanálisis, funciona, en una primera fase, en contextos sintagmáticos muy delimitados, normalmente con un grupo determinado de formas verbales no personales (infinitivos, gerundios y, en menor medida, participios pasados) que poseen algún elemento semántico en común. Tan solo motivadas por su alta frecuencia de empleo, las construcciones pueden extenderse a nuevos contextos sintagmáticos, antes inexistentes, y logran consolidar su empleo en el código de una lengua.

Tras esta sucinta descripción del proceso en líneas muy generales –comprobado empíricamente por varios investigadores (cf. Fernández Martín 2018; Melis 2006; Yllera 1980; Zieliński 2014; Zieliński y Espinosa Elorza 2018)– surge el problema del lugar y del momento de la creación de las locuciones verbales (LV en adelante), que se asemejan formalmente a las PPVV de cuya estructura provienen, como en las expresiones de tipo *vete tú a saber* o *quiere decir* (Gómez Torrego 1988: 108; 1999: § 51.3.1.7).

La cuestión que planteamos no es baladí, ya que, en conformidad con la hipótesis de la unidireccionalidad del proceso de gramaticalización (cf. Haspelmath 1999; Hopper y Traugott 2003, etc.), el resultado es irreversible y está motivado tan solo por las necesidades comunicativas intrínsecas. La expresión va adquiriendo valores gramaticales cada vez más abstractos en la cadena de gramaticalización (ingl. *grammaticalizations chain*) (Heine, Claudi, y Hünemeyer 1991: 134), como atestigua la evolución de la PV con *querer*. A la luz de los datos de los que disponemos, su punto de partida es el valor prototípico: el de ‘necesidad dinámica’ (2a), desde donde, por inferencia, adquiere el valor aspectual

de ‘inminencia’ (2b), paso intermedio para llegar a la lectura evidencial (2c–d) (Zieliński y Espinosa Elorza 2018: 54–62, Espinosa Elorza y Zieliński 2020: 22–23).

- (2) a. mandó cómo viniessen todos a un lugar / ca **querié morir** o se **querié vengar** (Anónimo, *Libro de Alexandre*, 1240–1250)
- b. Mio Cid e sus compañas tan a grand sabor están / El ivierno es exido, que el março **quiere entrar** (Anónimo, *Cantar de Mio Cid*, ca. 1140)
- c. Abri esa ventana, que ya **quiere amanecer**, y daos priesa, que si Dios quisiere, habemos de ir a comer a Sanct Miguel del Pino o a la Puente de Duero, y a cenar a Medina del Campo (Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, ca. 1550)
- d. **Me quiere dar gripa!!!!!!** Caos total! Este fin de semana estuve con la familia de mi esposo y su hermano tenía gripa!!!!!! (<https://espanol.babycenter.com>, 10.11.2020)

Cabe, por lo tanto, suponer que las LLVV, entendidas tradicionalmente como “combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (Casares 1950: 179), surgen de la ramificación de la primera fase de gramaticalización cuando los nuevos valores se vinculan a un determinado contexto, razón por la cual Brinton (2008; 2011) pone de manifiesto que la formación de las LLVV tiene mucho que ver con el proceso de gramaticalización, porque, si bien como unidades fijas entran en el lexicón de una lengua, poseen un alto rendimiento funcional y propiedades sintácticas semejantes a las de las categorías gramaticales. En efecto, nótese que, aunque como unidades léxicas llegan a codificar valores inalienables de ‘duda o incertidumbre ante algo que, a veces, en forma de sospecha, se ha expresado en el coloquio’ o ‘significar, indicar o dar a entender algo’, respectivamente (*DLE* online, *s. vv. ir y querer*), mantienen la estructura originaria, propia de los verbos de ascenso, que quedó sintácticamente petrificada en términos de Lyons (1977: 536). Como consecuencia, su empleo en el español actual no admite ni el orden inverso (**decir quiere, *a saber vete tú*) ni la inserción de elementos ajenos a la construcción, con la salvedad del sujeto anafórico (*quiere ello/ esto decir; vaya usted a saber*).

Merece, pues, la pena estudiar con detenimiento el camino evolutivo de las LLVV creadas a base de las PPVV en desarrollo. Debido a la falta del tiempo, en este estudio el análisis se ceñirá exclusivamente a la expresión *quiere decir*, que presenta un carácter aclarador o explicativo. Nuestra decisión se debe a que no hemos podido hallar estudios diacrónicos dedicados a esta locución de carácter panrománico (cat. *vol dire*, fr. *Il veut dire*, it. *voule dire*, port. *quer dezir*), con la excepción del rumano, que no la utiliza. Asimismo, su evolución se inscribe en uno de los fenómenos lingüísticos relacionados con la desmodalización (Burrige 2002: 219–222; Traugott 2006: 121).

El estudio consta de tres apartados principales. A través de un corpus relativamente amplio de los textos latinos (siglos V–XII), extraídos de *BREPOLIS*, se investigará el origen culto del giro. A continuación, con la búsqueda sistemática de ejemplos en el *CORDE*, se determinará la vía de la entrada de esta expresión de carácter casi panrománico en suelo español. En tercer lugar, se estudiará con detenimiento su evolución, profundizando en las principales razones lingüísticas y discursivas que determinaron su empleo en el castellano de finales de la época medieval. Terminamos este estudio con unas breves conclusiones.

2. LATÍN MEDIEVAL

En cuanto a su origen, resulta interesante comprobar que la construcción no está documentada en textos del latín clásico. La búsqueda sistemática en *BREPOLIS* señala que su primera documentación es de finales del siglo IV (3a-b), precisamente en el legado de San Jerónimo, en el que la expresión en función de predicado bimembre *vult dicere* sirve, sin lugar a dudas, para dilucidar algunos pasajes que para el autor-traductor o bien no han quedado del todo claros o bien requieren un comentario explicativo para los lectores.

- (3) a. hoc est quod vult dicere: multitudinem angelorum (Hieronimus, *Tractatus lix in psalmos* 75, s. IV, *BREPOLIS*)
‘Esto es lo que quiere decir: una multitud de ángeles’
- b. hoc vult dicere: quando laboramus, tunc adiuuat nos deus (Hieronimus, *Tractatus lix in psalmos* 75, s. IV, *BREPOLIS*)
‘Esto quiere decir: cuando trabajamos, Dios nos ayuda’
- c. Quid vult significare, quod in eodem Mattheo scriptum est (Hieronimus, *Epistulae*, 3,21, 4, I *BREPOLIS*)
‘que quiere decir/significa lo que se escribe en el mismo Mateo’
- c. καὶ μὴν τό γε ‘ἀγαθόν,’ τοῦτο τῆς φύσεως πάσης τῷ ἀγαστῷ βούλεται τὸ ὄνομα ἐπικεῖσθαι. ἐπειδὴ γὰρ πορεύεται τὰ ὄντα, ἐνὶ μὲν ἄρ’ αὐτοῖς τάχος, ἐνὶ δὲ βραδυτῆς. ἔστιν οὖν οὐ πᾶν τὸ ταχὺ ἀλλὰ τι αὐτοῦ ἀγαστόν. τοῦ θοοῦ δὴ τῷ ἀγαστῷ αὕτη ἡ ἐπωνυμία ἐστίν, ‘τᾶγαθόν.’ (Platón, *Cratylus*, 412c, *Perseus*)
‘pretende denotar lo admirable (ἀγαθόν) en toda la naturaleza. Porque como todas las cosas están en movimiento, poseen rapidez y lentitud; ahora no todo lo rápido, sino sólo una parte, es admirable; este nombre ἀγαθόν se le da por lo tanto a la parte admirable (ἀγαστόν) del vancejo (θοοῦ)’
- d. Innocentiam autem manuum, operam vult significare pietatis (Cassiodorus, *Expositio psalmodum*, 17, 359, s. VI, *BREPOLIS*)
‘«Inocencia de manos» quiere decir obras de amor’
- e. Eruclationis uerbo utitur, cum intentum ad ea quae dicenda sunt monstrare vult cordis affectum (Anónimo, *Theodori Mopsuesteni Expositio in psalmos*, 44. s. VII, *BREPOLIS*)
‘emplea la palabra «eruclatio» que quiere decir afecto del corazón’

Su primera documentación en San Jerónimo nos hizo suponer que la expresión fue calcada del griego². Se trata del calco léxico de uno de los verbos modales griegos: βούλομαι ‘querer’, que en griego antiguo formaba estructuras explicativas (Lidell y Scott 1843: s.v. βούλομαι), especialmente en contextos etimológicos (3c). Nótese que la transferencia conceptual se ve favorecida, ante todo, por la transparencia morfológica y semántico-pragmática de la forma original (Weinreich 1963: 51). En ambos casos se trata de un contexto sintagmático parecido, con sujeto inanimado –mayoritariamente anafórico– y predicados del grupo denotativo (3d–e) (cf. López Fonseca 2002: 174–176, Zieliński 2019: 201–202).

² Sobre el origen calcado de diferentes construcciones verbales románicas desde el griego véase los trabajos de Coseriu (1977) y de Dietrich (1983).

Este calco del griego cae en un terreno bien abonado: el llamado *latín eclesiástico* (cf. Mohrmann 1955), en el que la LV así creada sirve especialmente para explicar conceptos bíblicos (4a–c) que, a juicio del emisor, requieren un comentario aclaratorio, adicional pero importante.

- (4) a. **Vult dicere**: omnes eius benedicam fructus (Anónimo, *Theodori Mopsuesteni Expositio in psalmos*, 131, 76, s. VII, *BREPOLIS*)
 ‘Eso quiere decir: bendigo todas sus frutas’
- b. quid est ergo quod **vult dicere**? (Augustinus Hipponensis, *Sermones ad populum*, 6, 36, s. VI, *BREPOLIS*)
 ‘¿qué es, pues, lo que quiere decir?’
- c. Hoc **vult dicere**, quomodo deducet per illas nubes (Augustinus Hipponensis, *Enarrationes in Psalmos* 59, 12, s. VI, *BREPOLIS*)
 ‘Eso quiere decir que me conducirá por aquellas nubes’

Su fuerte apego a la temática religiosa imposibilita su extensión discursiva. De hecho, si nos detenemos en el gráfico 1 siguiente, veremos que la LV, surgida como traducción literal a finales del siglo IV, resulta bastante insólita en textos latinos hasta el siglo IX. Se exceptúa un leve ascenso del siglo V, que hemos de asociar con la particular propensión de San Agustín a aclarar conceptos éticos o morales con la ayuda de esta expresión (4b–c). Al margen de estos, nótese que la mencionada restricción discursiva corre pareja a la restricción formal con el incuestionable predominio del infinitivo *dicere*.

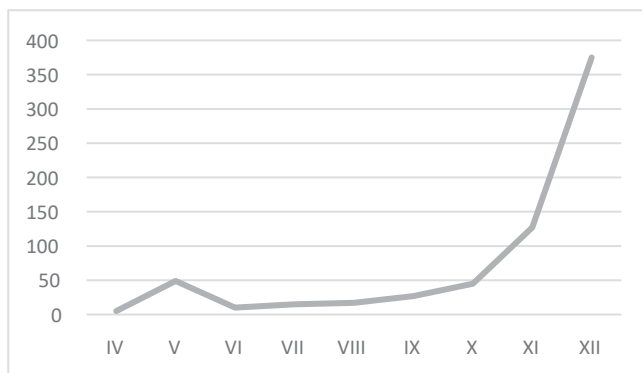


Gráfico 1. Distribución de la LV *vult dicere* (fuente: *BREPOLIS*)

Como se desprende de la misma gráfica, a partir del siglo IX la expresión empieza a ganar frecuencia de empleo de manera exponencial, lo cual, desde una perspectiva histórica, debe asociarse con el llamado *renacimiento carolingio* (cf. Wright 1982), en cuyo seno empiezan a proliferar géneros discursivos como los tratados o los comentarios, que giran en torno a temas abordados detalladamente en el *Trivium* y en el *Quadrivium*, los cuales, por motivos educativos, requieren que el contenido sea lo más preciso posible.

- (5) a. Hoc **uult dicere** surgens mane et uolens narrare (Anóninmo, *Psalterium Lunaelacensis* 72, 15, s. VIII, *BREPOLIS*)
‘Esto quiere decir el que se levanta por la mañana y con ganas de contar’
- b. Hoc **uult dicere**, quia sunt quaedam uerba, quorum simplicia non sunt in usu (Ars Lareshamensis: *Expositio in Donatum maiorem. De uerbo*, 104, 47, s. IX, *BREPOLIS*)
‘Esto quiere decir que hay algunas palabras que no son fáciles de usar’
- c. Beatus augustinus dixit non esse requirendas etymologias in coniunctionibus sed naturales tantum esse uoces et **uult dicere saltim** (Sedulius Scotus, *In Donati artem maiorem pars*, 2, 280, s. IX, *BREPOLIS*)
‘San Agustín dijo que no había que buscar etimología en conjunciones y que eran palabras naturales y eso quiere decir “saltim”’
- d. Quod **non uult dicere** nisi quod duo requiruntur ad operationem animae (Rogerus Bacon, *Opus tertium*, 23, 76, 12, s. XII, *BREPOLIS*)
‘Lo que quiere decir tan solo que en la actuación del alma es posible encontrar dos elementos’

No debe de sorprendernos, por lo tanto, que, al lado de textos teológicos (5a), la expresión sea particularmente frecuente en tratados gramaticales (5b–c) o filosóficos (5d). Con la extensión discursiva, la LV adquiere un nuevo papel explicativo-discursivo: ya no solo alude al significado de una palabra o expresión particular, sino también al párrafo entero o a un fragmento de un manuscrito que requiere ser más detalladamente comentado en opinión del emisor.

La innovación morfosintáctica de carácter aclaratorio llega a consolidarse en latín medieval y desde ahí pasará al castellano medieval, en consonancia con la aseveración de Barra Jover (2010: 64) sobre los procesos motivados por una clara transparencia formal.

3. CASTELLANO MEDIEVAL

Aunque las dos primeras documentaciones en el romance peninsular de la primera mitad del siglo XIII (6a–b) se ubiquen en textos de temática religiosa, en diferentes tratados “seculares” alfonsíes de la segunda mitad de la misma centuria su empleo prolifera especialmente (6c–f). Es el caso del *Lapidario*, obra en la que *quiere ecir* alude discursivamente a conceptos etimológicos de palabras ajenas al castellano (6c–d). Su empleo pronto se extiende a obras historiográficas del rey sabio, cuyos colaboradores resaltan las fuentes manejadas para otorgar más credibilidad y factibilidad al texto (Fernández-Ordóñez 1992: 88). En este sentido, el empleo de *quiere decir* cumple satisfactoriamente con el objetivo propuesto, dado que fomenta el afán de transcendencia que caracteriza el legado alfonsí con la aclaración etimológica o traductológica, que no siempre resulta adecuada, sobre todo en el ámbito del árabe (Zieliński 2015: 62)

- (6) a. In hoc dicitur Ancaloz Aycher * dix in Targum, de Silo: Ayz de ihesse misiaha deçile humaluza velé ist[a]m[un] amema[ia]. * E tanto **quiere dezir** el ebrayco Ancaloz: “de Silo troa que venga Messias, que a el es dada la realdad e a el seran amansadas todas las yentes” (Almerich, *Fazienda de Ultra Mar*, ca. 1220)

- b. Tres vezes fue orar por la lei complir / ca la lei mandava tres ganados ofrir / toro, cabrón, cordero que non sabe reñir / la treble oración esto **quiere dezir**. (Berceo, *Del sacrificio de la misa*, ca. 1228–1240)
- c. el quarto grado del signo de aries; es la piedra a que dizen **miliztiz** que **quiere dezir** tanto en caldeo; como madurador de postemas. (Alfonso X, *Lapidario*, ca. 1250)
- d. Et la estrella que es en el pie siniestro de **faycoz**, que **quiere dezir** enflamado o ardiente & dizenle otrosi el pastor; a poder sobresta piedra & della recibe su uertud (Alfonso X, *Lapidario*, ca. 1250)
- e. viene otrosi esta palabra tropheo dotra griega que dizen ellos trophos. & **quiere dezir** en el nuestro language tanto como tornar atrás. Como fazen los qui uençudos salen (Alfonso X, *General Estoria. Cuarta parte*, Ca.1280)
- f. Mortem contempnunt laudato uulnere gete que **quiere dezir** La muerte desprecian los Godos. & alaban la ferida (Alfonso X, *Estoria de Espanna. Primera parte*, ca. 1270)

Como se desprende del gráfico 2 siguiente, a partir de finales del siglo XIII el empleo de la LV aumenta exponencialmente y se extiende a otros géneros discursivos.

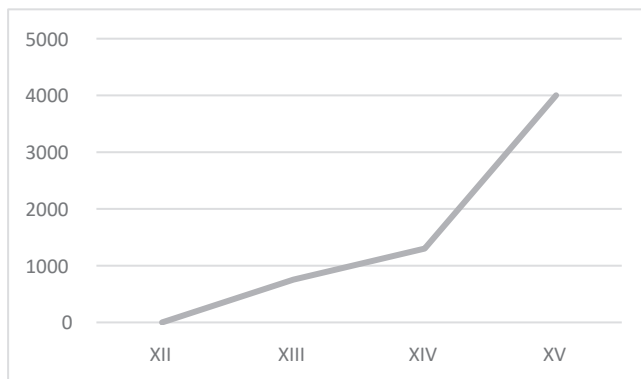


Gráfico 2. Distribución de la expresión (Fuente CORDE)

Aparte de los textos religiosos e historiográficos, a partir del trescientos resulta particularmente frecuente en los géneros técnico (7a–c) y sapiencial (7d–f), en los que su carácter explicativo no solo destaca la transcendencia de las verdades abordadas en el texto, sino también precisa los tecnicismos empleados.

- (7) a. Otrosi auia gran diferençia de saber fazer. vna aue a la saber guareçer & ser buen **açet-
rero** que **quiere dezir** buen fisico para ella & buen çirurgiano & por que estas tres cosas (López de Ayala, *Libro de caça de las aves*, 1386)
- b. Etpor que don Iohan entendió que él et los otros caçadores que agora son non an conplida mente la teórica de aquesta arte, et otrosi por que entendió que lo que más cuple para esta arte es la **pratica**, que **quiere dezir** el uso, fizo la escreuir en este libro (Juan Manuel, *Libro de la caza*, ca. 1337)

- c. En aqueste mes de Octubre deues sembrar una simjente que es dicha Adoreum que **quiere dezir** çenteno o seguel & formen (Sayol, *Libro de Pallatio*, ca. 1380–1385)
- d. Las gentes, en manera de escarnio, començaron aquel fecho a loar et dizian cuando loavan a alguno: “V.a. he de ziat Alhaquim”; que **quiere dezir**: “Este es el añadimiento del rey Alhaquem” (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325–1335)
- e. Porqu’esti es clamado deguastadiz que **quiere dezir** tanto como qu’es luent de su regno en prouedir (Fernández de Heria, *De secreto secretorum*, 1376–1396)
- f. destos dixo el profeta en el Psalmo: “conversi sunt et non servaverunt patum” que **quiere dezir** “tornaronse, non guardaron lo que devian.” (Sánchez de Vercial, *Libro de los exemplos por A.B.C.*, ca. 1400)
- g. Et fe, ¿que **quiere dezir**? Que crea el omne lo que non vee nin puede alcançar por razon (Juan Manuel, *El libro de los estados*, 1327–1332)

En el *Libro de los estados* se registra por primera vez su empleo en contexto interrogativo (7g).

4. EVOLUCIÓN

Como hemos intentado demostrar hasta ahora, la creación de la LV, primero en latín medieval y luego en castellano, nos lleva a la traducción, primero del griego antiguo y luego del latín. En ambos casos el cambio lingüístico se debe a un contacto inducido (Heine y Kuteva 2005: 81), en el sentido de que la creación de la construcción bimembre explicativa, inexistente hasta entonces, se lleva a cabo a partir del calco del contenido proposicional originario de la lengua fuente.

En la construcción verbal creada por traducción, con sujeto no agentivo, el valor modal originario desiderativo (‘deseo’, ‘intención’) se somete fácilmente a un blanqueamiento semántico y la carga semántica recae en el predicado denotativo (Zieliński y Espinosa Elorza 2018: 142–143). Favorecido por el contexto discursivo de carácter aclaratorio, la PV se desmodaliza, esto es, ya no designa la actitud del emisor ante el contenido de la proposición (*cf.* Lyons 1977), sino que expresa su conocimiento acerca del valor o del significado de un concepto, una palabra o una expresión. En este proceso entra en juego el proceso de *subjetivización*, mediante el cual el aumento del elemento subjetivo en la construcción –el conocimiento que posee el emisor sobre el tema abordado– impone la cancelación de la sintaxis originaria (Company 2006: 381). En consecuencia, la construcción pierde productividad –entendida como uno de los rasgos esenciales de la categoría de las PPVV (Fernández Martín 2020: 172)– y se restringe formalmente: el auxiliar (*vult* y luego *quiere*) está siempre en tercera persona singular del presente de indicativo y el sujeto es siempre inanimado y anafórico. Como se ha demostrado en las páginas anteriores, carece de restricción distribucional, ya que la construcción admite diferentes predicados del grupo denotativo (8a-c), siendo el verbo *decir* el más frecuente de todos (Zieliński 2019: 203).

- (8) a. Segunt maestre Joán dize, podemos entender el mundo. Mercurio en las fazañas, segund dize Ramiro, tanto **quiere mostrar** amontonamiento de piedras en el alteza

- de los montes; e otrossí Mercurio, segund Ramiro, tanto **quiere mostrar** como palabra o razón que corre medianera entre los omnes an (Alfonso X, *General Estoria. Primera Parte*, ca. 1275)
- b. En este logar espone el freire e diz que el rey Júpiter que fuxo a Egipto ante los gentiles, que **quiere significar** a Nuestro Señor Jesucristo que fuxo a Egipto ante la maldad de los judíos, e los otros dioses que eran con Júpiter e fueron allí trasformados que dan a entender a Santa María (Alfonso X, *General Estoria. Primera Parte*, ca. 1275)
 - c. Por esta razón dexará ell omne el padre e la madre e llegar se á a su muger. E **quiere esto ser** que de aquellas personas tales que nin casara el padre con la fija nin la madre con el fijo, mas que casassen las otras personas (Alfonso X, *General Estoria. Primera Parte*, ca. 127)
 - d. Sic vos, non vobis, veller fertis, oves; que **quiere dezir**: “Ansí vós, las ovejas, traes los velloçinos para otrie e non para vós (1427–1428 Villena, *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I–III*, 1427–1428)
 - e. Estas cosas movieron a los de Vege, e fueron de acuerdo cada uno dellos por sy que las confusiones e agravios que fueron fechos al duque romano (que **quiere dezir**, a Tarquino) fuesen vengadas como devían (López de Ayala, *Traducción de las Décadas de Tito Livio*, ca. 1200)

Por su abrumadora frecuencia de empleo, la expresión explicativa con el predicado *decir* completa su restricción distribucional a finales del siglo XIV y se produce la rutinización del predicado verbal compuesto (Haiman 1994: 9) en una situación discursiva de carácter aclaratorio, a tenor de lo cual se reinterpreta contextualmente (*cf.* Elvira 2006: 27) como una unidad verbal fija (8d-e) perteneciente al lexicón con valor invariable.

5. CONCLUSIONES

1. La procedencia de la LV *quiere decir* apunta claramente a la traducción del contenido proposicional de la expresión correspondiente primero del griego y luego del latín cristiano, lengua en la que la expresión sirve, ante todo, para aclarar conceptos bíblicos.
2. Con la reforma educativa carolingia su empleo se extiende a otros géneros discursivos, con lo que gana en frecuencia de empleo. En ellos desempeña un papel aclaratorio: *quiere decir* explica pasajes o párrafos enteros que a juicio del emisor pueden resultar problemáticos al lector en su correcta interpretación.
3. Al parecer, de esos empleos beben los primeros testimonios de la construcción castellana calcada, que con frecuencia sirve para resaltar no solo la transcendencia del tema abordado, sino también su veracidad.
4. La desmodalización de *quiere decir* tiene que ver con la subjetivización, mediante la cual, por la inserción del elemento subjetivo, la construcción cancela su sintaxis originaria y restringe su empleo a los predicados del grupo *verba dicendi*.

5. Por último, la restricción formal corre pareja a la distribucional, que culmina en el cuatrocientos. La construcción se somete a rutinización en un contexto discursivo de carácter explicativo y se reinterpreta como una unidad verbal fija dentro del léxico con el valor de ‘significa’.

BIBLIOGRAFÍA

- BARRA JOVER Mario, 2010, *Cómo vive una lengua “muerta”: El peso del latín medieval en la evolución romance*, (en:) *Modelos latinos en la Castilla medieval*, Mónica Castillo Lluch y Marta López Izquierdo (eds.), Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 63–80.
- BRINTON Laurel, 2008, *Where grammar and lexis meet. Composite predicates in English* (in:) *Theoretical and Empirical Issues in Grammaticalization*, Elena Seoane, María José López-Couso, Teresa Fanego (eds.), Amsterdam: John Benjamins, 33–53.
- , *Grammaticalization of complex predicates*, 2011, (en) *Oxford Handbook of grammaticalization*, Heiko Narrog, Bernd Heine (eds.), Oxford: Oxford University Press, 559–569.
- BREPOLIS: Brepolis Publishers (online), *Library of Latin texts*, <http://www.brepolis.net/index.html> (consulta el 07.2021).
- BURRIDGE Kate, 2002, *Change within Pennsylvania German Grammar as Enactments of Anabaptists World View*, (in:) *Ethnosyntax: Explorations in Grammar and Culture*, Nick Entfeld (ed.), Oxford/New York: Oxford University Press, 207–40.
- CASARES Julio, 1950, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.
- COMPANY Concepción, 2006, *Zero in Syntax, Ten in Pragmatics: Subjectification as Syntactic Cancellation*, (en:) *Subjectification Various Paths to Subjectivity*, Angeliki Athanasiadou, Costas Canakis, Bert Cornillie (eds.), Berlin: De Gruyter Mouton, 375–398.
- CORDE: Real Academia Española (online), *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> (consulta el 09.2021).
- COSERIU Eugenio, 1977, *Estudios de lingüística románica*, Madrid: Gredos.
- DIETRICH Wolf, 1983, *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid: Gredos.
- DLE: Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (online), *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es> (consulta el 07.2021).
- ELVIRA Javier, 2006, *Aproximación al concepto de lexicalización*, (en:) *Diacronía, lengua española y lingüística: actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004)*, Javier Rodríguez Molina, Daniel Moisés Sáez Rivera (eds.), Madrid: Síntesis, 21–42.
- ESPINOSA ELORZA Rosa María, ZIELIŃSKI Andrzej, 2020, *Los cruces de caminos entre la modalidad, la aspectualidad y la temporalidad en la historia del español*, (en:) *La interconexión de las categorías semántico-funcionales en algunas variedades del español. Estudios sobre la interacción de la Temporalidad, Aspectualidad, Modalidad y Evidencialidad*, Verónica Böhm, Anja Hennemann (eds.), Berlin: Peter Lang, 21–38.
- FERNÁNDEZ MARTÍN Patricia, 2018, *Perífrasis verbales de infinitivo en el español áureo. Entre las unidades fraseológicas y las estructuras disjuntas*, Madrid: Cervantes Virtual.
- , 2020, *Hacia un concepto prototípico de perífrasis verbales: definición, clasificación y propuesta didáctica*, (en:) *Entre la morfología, la sintaxis y la semántica. Límites e intersecciones*, María Martínez-Atienza de Dios (ed.), Valencia: Tirant lo Blanch, 159–185.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ Inés, 1992, *Las «Estorias» de Alfonso el Sabio Istmo*, Madrid: Istmo.
- GÓMEZ TORREGO Leonardo, 1988, *Perífrasis Verbales: Sintaxis, Semántica y Estilística*. Madrid: Arco/Libros.
- , 1999, *Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales infinitivo*, (en:) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), Madrid: Espasa-Calpe, II Vol: 3323–3390.

- HAIMAN John, 1994, *Ritualization and the Development of Language*, (en:) *Perspectives on grammaticalization*, William Pagliuca (ed.), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing, 3–29.
- HASPELMATH Martin, 1999, Why is grammaticalization irreversible?, *Linguistics* 37, 6: 1043–1068.
- HEINE Bernd, 1993, *Auxiliaries Cognitive Forces and Grammaticalization*, Oxford/New York: Oxford University Press.
- HEINE Bernd, CLAUDI Ulrike, HÜNNEMEYER Friederike, 1991, *Grammaticalization: a conceptual framework*, Chicago: University of Chicago Press.
- HOPPER Paul, TRAUGOTT Elizabeth, 2003, *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.
- KUTEVA Tania, 2004, *Auxiliation: An enquiry into the nature of grammaticalization*, Oxford/New York: Oxford University Press.
- LIDELL Henry George, SCOTT Robert, 1843, *A Greek-English Lexicon*, Oxford: Oxford University Press.
- LÓPEZ FONSECA Antonio, 2002, *Los verbos modales en latín (Debere, velle, posse) y la renovación del futuro: las cartas de San Jerónimo*. Madrid: Universidad Complutense.
- LYONS John, 1977, *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press, 2 vols.
- MELIS Chantal, 2006, *Verbos de movimiento. La formación de los futuros perifrásticos*, (en:) *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, Concepción Company (dir.), México: Fondo de Cultura Económica/ Universidad Nacional Autónoma de México, II Vol., 875–970.
- MOHRMANN Christine, 1955, *Latin Vulgaire, Latin des Chrétiens, Latin Médiéval*, Paris: Librairie C. Klincksieck.
- TRAUGOTT Elizabeth, 2006, *Historical aspects of modality*, (en:) *The expression of modality*, William Frawley (ed.), Berlin/ New York: Walter de Gruyter, 107–139.
- WEINREICH Uriel, 1963, *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague/ Paris: De Gruyter Mouton.
- WRIGHT Roger, 1982, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool: Francis Cairns.
- YLLERA Alicia, 1980, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza: Departamento de Filología Francesa, Universidad de Zaragoza.
- ZIELIŃSKI Andrzej, 2014, *Perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- , 2015, Lo árabe en la prosa historiográfica alfonsí, *Romanica Cracoviensia* 12 (1): 55–71.
- , 2019, En busca del origen de dos valores de <querer + Infinitivo>, *Romanica Cracoviensia* 19(3): 195–205.
- ZIELIŃSKI Andrzej, ESPINOSA ELORZA Rosa María, 2018, *La modalidad dinámica en la historia del español*, Berlín/Frankfurt am Main: Peter Lang.